

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2026 15:21:29  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **КОГНИТИВНАЯ И ЦИФРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод и межкультурная коммуникация» входит в программу магистратуры «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3, 4 семестрах 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 27 тем и направлена на изучение перевода во взаимосвязи с особенностями культуры страны изучаемого языка.

Целью освоения дисциплины является создание целостного представления об основных проблемах, видах и формах межкультурной коммуникации, в т.ч. в практике перевода.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке; УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат; УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке;
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии; УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Перевод и межкультурная коммуникация» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	Методика преподавания письменного перевода**; Практическая стилистика**; Основы устного перевода; Современные дискурсивные практики; Language of Business Communication;	
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	История и методология науки "Лингвистика"; Педагогика и психология высшей школы; Методика преподавания письменного перевода**; Практика перевода (второй иностранный язык); Современные дискурсивные практики; История религий России;	
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Основы устного перевода; Language of Business Communication;	
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Теория и практика перевода; Основы устного перевода; Language of Business Communication; Методика преподавания письменного перевода**; Практическая стилистика**; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык);	

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» составляет «4» зачетные единицы

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	Семестр(-ы)
			3	4
Контактная работа, ак.ч	41		17	24
Лекции (ЛК)	29		17	12
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	12		0	12
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	67		37	30
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	36		18	18
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	144	72	72
	зач.ед.	4	2	2

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы\*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Культурологические аспекты переводоведения.	1.1	Барьеры в переводе.	Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный.	ЛК
		1.2	Факторы, вызывающие переводческие трудности.	Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов.	ЛК
		1.3	Отражение культуры.	Отражение культуры в слове, тексте и дискурсе.	ЛК
		1.4	Влияние культурного контекста на дискурс.	Влияние культурного контекста на дискурс.	ЛК
		1.5	Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности.	Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности.	ЛК
		1.6	Содержательная составляющая.	Содержательная составляющая и объем культурологических знаний, необходимых для эффективной переводческой деятельности.	ЛК
Раздел 2	Культура как стилеобразующий фактор.	2.1	Стиль и деятельность.	Стилеобразующие факторы.	ЛК
		2.2	Типология культурных различий и их проявление в языке и коммуникации.	Типология культурных различий и их проявление в языке и коммуникации.	ЛК
		2.3	Социальные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации.	Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Коммуникативные параметры и их проявление в языке и коммуникации.	ЛК
		2.4	Аксиологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации.	Универсальность и этнокультурная специфика аксиологических систем. Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации.	ЛК
Раздел 3	Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода.	3.1	Коммуникативные стратегии и стиль коммуникации.	Коммуникативные стратегии и стиль коммуникации.	ЛК
		3.2	Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникативного поведения.	Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникативного поведения. Понятие этнокультурного стиля коммуникации и параметры его описания.	ЛК
		3.3	Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации.	Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации.	ЛК

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		3.4	Доминантные черты стилей коммуникации.	Доминантные черты английского и русского стилей межличностной коммуникации. Доминантные черты иных стилей коммуникации.	ЛК
		3.5	Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов.	Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов.	ЛК
		3.6	Этнокультурные особенности коммуникации как проблема перевода.	Этнокультурные особенности коммуникации как проблема перевода.	ЛК
		3.7	Переводческие трансформации.	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.	ЛК
Раздел 4	Этностилистические особенности бытового дискурса в аспекте перевода.	4.1	Межкультурная прагматика как проблема понимания и перевода.	Межкультурная прагматика как проблема понимания и перевода.	ЛК
		4.2	Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса.	Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса.	ЛК
		4.3	Асимметрия семантики и прагматики высказываний.	Асимметрия семантики и прагматики высказываний.	ЛК
		4.4	Социопрагматические ошибки в коммуникации и переводе.	Социопрагматические ошибки в коммуникации и переводе: рецептивные и продуктивные.	ЛК
		4.5	Этнокультурные особенности.	Этнокультурные особенности побудительных речевых жанров в английском языке. Этнокультурные особенности экспрессивных речевых жанров в английском языке.	ЛК
		4.6	Проблема перевода английского сквернословия на русский язык.	Проблема перевода английского сквернословия на русский язык.	ЛК
		4.7	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-стилистической и прагматической адекватности текста оригинала и текста перевода.	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-стилистической и прагматической адекватности текста оригинала и текста перевода.	ЛК
Раздел 5	Этностилистические особенности научного дискурса в аспекте перевода.	5.1	Сопоставительный анализ научных жанров.	Сопоставительный анализ научных жанров (аннотация, рецензия, статья).	ЛК, СЗ
		5.2	Поиск функционально-прагматических и стилистических	Поиск функционально-прагматических и стилистических соответствий при переводе английского научного текста на русский язык.	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			соответствий при переводе.		
		5.3	Переводческие трансформации.	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.	ЛК, СЗ

\* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода. М.: URSS : Ленанд, 2017. 235 с.
2. Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 582 с.
3. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с. (Язык. Семиотика. Культура).
4. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Либроком, 2020. 262 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Auditoria, 2016. 244 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. 3-е изд. М.: МГУ имени М.В.Ломоносова, 2008. 352 с.

### Дополнительная литература:

1. Викулова Л.Г., Шарунов А.И. Основы теории коммуникации: практикум. М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток — Запад, 2008. 316 с.
2. Головлева Е. Л. Основы межкультурной коммуникации. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 222 с.

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Перевод и межкультурная коммуникация».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## РАЗРАБОТЧИКИ

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП**

Заведующий кафедрой

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО**

Профессор

---

Должность

---

Куприянова М.Е.

Фамилия И.О

---

Эбзеева Ю.Н.

---

Фамилия И.О

Ломакина О.В.

---

Фамилия И.О